

书虫·牛津英汉对照读物

The Hound of the Baskervilles

Sir Arthur Conan Doyle

巴斯克维尔猎犬



外语教学与研究出版社
牛津大学出版社

THE UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS

The House of the Baskervilles

An Arthur Conan Doyle

Illustrated by
GEOFFREY HARTNUP

Illustrated by
GEOFFREY HARTNUP

1918. 2018. 2019.



书虫·牛津英汉对照读物

巴斯克维尔猎犬

The Hound of the Baskervilles

Sir Arthur Conan Doyle

Patrick Nobes 改写
任小玫 译
陈菽现 插图

外语教学与研究出版社
牛津大学出版社

(京)新登字 155 号

京权图字 01-96-1575

图书在版编目(CIP)数据

巴斯克维尔猎犬:英汉对照/(英)柯南道尔爵士 (Doyle, A. C.) 著;(英)诺巴斯 (Nobes P.) 改写;任小玫译。-北京:外语教学与研究出版社,1996.12

(书虫·牛津英汉对照读物)

I. 巴… II. ①柯… ②诺…③任… III. 小说-对照读物-英、汉 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(97)第 25589 号

Published by arrangement with Oxford University Press for sale in the People's Republic of China only and not for export therefrom

© Oxford University Press 1989

Oxford is a trademark of Oxford University Press

巴斯克维尔猎犬

著 Sir Arthur Conan Doyle

改写 Patrick Nobes

译 任小玫

* * *

外语教学与研究出版社出版发行
(北京西三环北路 19 号 100089)

<http://www.fltrp.com>

清华大学印刷厂印刷

开本 850×1092 1/32 5.25 印张

2001 年 5 月第 1 版 2003 年 4 月第 4 次印刷

* * *

只限中华人民共和国境内销售

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励 (010)68917826

版权保护办公室举报电话: (010)68917519

简介

这也许是最著名的侦探故事。歇洛克·福尔摩斯当然是最负盛名的侦探了。阿瑟·柯南·道尔爵士是在一百多年以前塑造了这个人物的。但是，福尔摩斯的种种奇特经历迄今依旧是既生动有趣又扣人心弦。

为了更好地理解这个故事，我们有必要对达特沼地有一番了解：这是英格兰西南地区的一个确有其名的地方。它是由岩石和沼地组成的一片旷野，在日头当空时分一股浓雾会突如其来地向你迎面扑来，并且将你笼罩起来。它是稀软的沼泽遍布之地，是松软的、长着绿色植被的地带，可以把人拖进去进而吞灭掉。它是英国安全保障最好的监狱所在地。它也是一百多年前那条最为庞大的狗——巴斯克维尔猎犬出没的地方。

阿瑟·柯南·道尔爵士(1859—1930)作为歇洛克·福尔摩斯这位人物的塑造者而享誉于世。他本人也是一名医生，而且在现实生活中还是一位侦探。

1**The Case Begins**

The September sun was shining brightly into the windows of 221B Baker Street, and London was enjoying a beautiful late summer. I had finished my breakfast and was reading the newspaper. As usual, Holmes had got up late, and was still eating. We were expecting a visitor at half past ten, and I wondered whether Holmes would finish his breakfast before our visitor arrived.

Holmes was in no hurry. He was reading once again a letter he had received three days ago. It was from Dr James Mortimer, who asked for an appointment with Holmes.

‘Well, Watson,’ Holmes said to me, ‘I’m afraid that a doctor from Devonshire won’t bring us anything of real interest. His letter doesn’t tell us anything about his business though he says it’s very important. I hope we can help him.’

At exactly half past ten there was a knock on our front door.

‘Good,’ said Holmes. ‘Dr Mortimer is clearly a man who will not waste our time.’

We stood up as our visitor was brought into the room.

‘Good morning, gentlemen,’ he said. ‘I’m Dr James Mortimer, from Grimpen in Devonshire, and I think you must be Mr Sherlock Holmes.’ He shook hands with Holmes, who said:



1 这宗案件开始了

9月的阳光明媚地照进了贝克街221号B门的窗户里，整个伦敦都在享受晚夏的美好时光。我已吃过早餐，此时正在看报纸。福尔摩斯同往常一样，总是很晚才起床。他这时正在进餐。我们正等待着一位预约好要在10点半时前来拜访的客人；我不知道福尔摩斯在客人到来之前是否吃得完他的早餐。

福尔摩斯并不匆忙行事。他又看了一遍三天之前收到的那封来信。这是詹姆斯·摩梯末医生写来的。他请求能够约个时间和福尔摩斯见次面。

“啊，华生，”福尔摩斯对我讲道，“恐怕德文郡的这位医生是不会给我们带来任何有趣的事情的。虽然他说事情举足轻重，但是他的信中并未说明他的来意。我希望我们能够帮他的忙。”

正好10点半时，有人敲了敲我们的前门。

“嘿，”福尔摩斯道，“摩梯末医生显然并非一位即将浪费我们时间的人。”

当客人被带进屋时，我们起身迎接了他。

“早上好，先生们。”他讲道，“我是詹姆斯·摩梯末医生，是从德文郡的格林盆来的；我想您一定就是歇洛克·福尔摩斯先生了。”他与福尔摩斯握了握手，福尔摩斯道：

case *n.* something (a problem or a crime) investigated by the police or detectives. 案件。 **expect** *v.* think or believe that sth. will happen or come, that sb. will come. 预期，料想。 **as usual** 一如既往。 **appointment** *n.* arrangement to meet sb. 约会。 **well** *int.* 表示惊愕、慰藉、无可奈何、了解、让步或同意等。

‘How do you do, Dr Mortimer? May I introduce my good friend, Dr John Watson, who helps me with my cases. I hope you will allow him to listen to our conversation.’

‘Of course,’ said Mortimer, as he turned to me and shook hands. ‘I need your help very badly, Mr Holmes. If it will be useful for Dr Watson to hear what I have to say, please let him stay and listen.’

Mortimer did not look like a country doctor. He was very tall and thin. He had a long thin nose. His grey eyes were bright, and he wore gold glasses. His coat and trousers were old and worn. His face was young, but his shoulders were bent like an old man’s and his head was pushed forward. He took some papers from his pocket, and said:

‘Mr Holmes, I need your help and advice. Something very strange and frightening has been happening.’

‘Sit down, Dr Mortimer,’ said Holmes, ‘and tell us your problem. I’ll help you if I can.’

“您好吗，摩梯末医生？我来介绍一下我的好朋友约翰·华生医生，他一直在帮我办案。我希望您能允许他来听我们的谈话。”

“当然可以，”摩梯末边说着话边回头与我握手。“我急需您的帮助，福尔摩斯先生。如我的话对华生医生有用的话，那就请他留下来听吧！”

摩梯末看上去并不像是一位乡间医生。他身材高大，身体瘦削，长着细长的鼻子。他那灰色的眼睛炯炯有神，他还戴着一副金丝眼镜。他的外衣和裤子都已破旧、磨损不堪了。他的脸看上去还很年轻，但是已像老人一样佝偻，而且头还向前探着。他从口袋里取出一些手稿，并说道：

“福尔摩斯先生，我需要您的帮助和建议。发生了一件既奇怪又恐怖的事情。”

“坐下，摩梯末医生，”福尔摩斯道，“并告诉我您的疑难问题。我将尽力帮助您。”

conversation *n.* *talking.*
谈话，交谈。**badly** *adv.*
very much. 非常地。**country** *n.* *land used for farming, land consisting of open spaces; the contrary of town and suburb.* 乡间；田野（与城市及城郊相对）。

2**The Baskerville Papers**

‘**T**hese papers were given to me by Sir Charles Baskerville,’ said Dr Mortimer. ‘He asked me to take good care of them. You may remember that Sir Charles died suddenly three months ago. His death caused much excitement in Devonshire, the county where Baskerville Hall is. Sir Charles was a sensible man, but he believed the story which is told in these papers.’

Dr Mortimer went on: ‘The story is about the Baskerville family. I have come to see you because I need your help. I think that something terrible is going to happen in the next twenty-four hours. But you can’t help me unless you know the story in these papers. May I read them to you?’

‘Please continue, Dr Mortimer,’ said Holmes, and sat back in his chair with his eyes shut.

Mortimer began to read in his high, rather strange, voice:

I, William Baskerville, write this for my sons in the year 1742. My father told me about the Hound of the Baskervilles. He told me when it was first seen, and I believe his story was true. I want you, my sons, to read this story carefully. I want you to know that God punishes those who do evil. But never forget that He will forgive those who are sorry for any evil they have done.

2 巴斯克维尔家族的 手稿



“这些手稿是查尔斯·巴斯克维尔爵士托付给我的，”摩梯末医生道。“他要我保管好这些手稿。您可能还记得，查尔斯爵士于三个月前突然逝去。他的去世在德文郡引起了很大的关注，德文郡就是巴斯克维尔庄园的所在地。查尔斯爵士是位明智人士，但是他相信这些手稿中所讲述的故事。”

摩梯末医生继续讲道：“这个故事与巴斯克维尔家族有关。因为我需要您的帮助，所以我便来见您。我认为在即将到来的 24 小时之内将会发生一桩可怕的事情。但是，如果您不了解手稿中所讲述的故事的话，那么您就不可能帮得了我。我可以将它读给您听吗？”

“请讲下去吧，摩梯末医生，”福尔摩斯说道，他还闭着眼睛向后坐了坐。

摩梯末开始以他那高亢、奇特的嗓音读道：

本人，威廉·巴斯克维尔，于 1742 年为后代写下了这些。我的父亲告诉了我有关巴斯克维尔猎犬的事情。他告诉了我它第一次被人看见的经过，我认为他讲的故事是真实的。我希望你们，我的孩子们，认真看一看这个故事。我想让你们知道：上帝一贯惩罚那些为非作歹的人们。但是，永远不要忘记：上帝将宽恕那些悔过的人们。

county *n.* a large area or part of a country. 郡，州，县。**Sir** *n.* 头衔：爵士。**sensible** *adj.* 明智的。**unless** *conj.* if not, except when. 除非。**hound** *n.* dog used for hunting and racing. 猎犬。**God** *n.* creator and ruler of the universe. 上帝。**He** *pron.* 大写时常指上帝。

Over a hundred years ago, in 1640, the head of the Baskerville family was Sir Hugo Baskerville. He was a wild and evil man. He was cruel and enjoyed hurting people. Sir Hugo fell in love with the daughter of a farmer who was a neighbour of his. The young woman was afraid of the evil Hugo, and avoided him. One day, Hugo heard that her father and brothers were away. He knew that she would be alone. So he rode to the farm with five or six of his evil friends. They made the girl go back to Baskerville Hall with them, and locked her in a room upstairs. Then they sat down in the great dining hall to drink. As usual, they drank bottle after bottle and soon they began to sing and laugh and shout evil words.

The girl upstairs, who was already very frightened, felt desperate when she heard the terrible things they were shouting. So she did a very brave thing. She opened the window, climbed out of the room and down the ivy on the wall. Then she started to run across the moor towards her home.

A little while later, Hugo left his friends and went upstairs to the room to take her some food and drink. When he found an open window and an empty room, he behaved like a man who was mad. He ran down the stairs. He screamed that he would give himself to the Devil if he caught the girl before she reached home. Some of Hugo's drunken friends told him to let the hounds chase her, and

一百多年前，在1640年，巴斯克维尔家族的头面人物是雨果·巴斯克维尔爵士。他既放荡又邪恶。他残忍，以伤害别人为乐。雨果爵士爱上了与他毗邻的一位农夫的女儿。这位少女害怕这个邪恶的人，而且还躲着他。一天，雨果听说她的父兄几人都出门去了。他知道她将独自一人在家了。因此，他与五六个下流的狐朋狗友策马去了这个农场。他们把她弄回了巴斯克维尔庄园，还把她关在楼上的一个房间里。然后他们便在楼下的大饭厅里坐下痛饮了起来。同往常一样，他们饮了一瓶又一瓶的酒，不久便开始狂歌乱笑并吐起脏话来。

楼上的这位姑娘，这时已是惊恐万分了，听到他们所讲的那些不堪入耳的脏话时便感到十分绝望。因此，在此情形之下她竟干出一件勇敢的事来。她打开窗户，从房间里爬出来，顺着墙上的常春藤一直爬了下来。然后她就穿过沼地径直往家中跑去了。

过了不多一会儿，雨果离开了他的那帮朋友，到楼上的那个房间给她送食物和酒去了。当他发现窗户大开、室内空空时，他就像中了魔一般。他冲下楼，大叫大嚷着说，只要他能在这个女孩赶回家之前追上她，他就愿把自己献给魔王任其摆布。雨果的那些已经喝得酩酊大醉的朋友们让他把猎狗放出去追她，

daughter *n.* one's female child. 女儿。 **evil** *adj.* wicked, harmful. 邪恶的，有害的。 **desperate** *adj.* filled with despair and ready to do anything. 因绝望而不惜冒险的。 **ivy** *n.* 常春藤。 **behave** *v.* act. 行动。 **Devil** *n.* the most wicked spirit of evil (Satan), and the enemy of God. 魔王；撒旦。

so he ran from the house and unlocked the dogs. Then he jumped onto his black horse, and rode off over the moor with the hounds running and crying around him.

Hugo's friends fetched their horses and followed him. There were thirteen of them. After a mile or two they passed an old farmer and asked him if he had seen Sir Hugo and the hounds. The man looked half mad with fear and spoke with difficulty. He said that he had seen the girl and the hounds running close behind her. Sir Hugo had been riding just behind the hounds. 'But I have seen more than that,' the old man said. 'Behind Sir Hugo I saw a huge and terrible hound running silently. May God keep me safe from that hound of hell.'

The thirteen men laughed at the old man and rode on. But their laughter soon stopped when they saw Sir Hugo's horse running wildly towards them without a rider.

The thirteen men moved closer together as they rode on. They were suddenly afraid. Over the moor they went until, at last, they caught up with the hounds.

Everyone in the county knew that the Baskerville hounds were brave and strong. But now they were standing at the head of a deep valley in the moor with their ears and tails down. They were very frightened. Hugo's friends stopped. Most of them would not go on, but three were brave enough to go down into the valley.

因此他就从屋里跑出去把狗放了出来。接着，他跳在了那匹黑马的背上，由那群狂奔乱吼的狗簇拥着在沼地上策马而去。

雨果的朋友们找到了自己的马匹，跟着他追去了。他们一共是 13 个人。在他们跑了一两英里路之后，遇到了一位老农夫，便问他看到了雨果爵士与他的那群猎狗没有。这个人看上去被吓得有些发疯，几乎都说不出话来。他说他曾看到过那位少女以及一群紧追她不放猎犬。雨果爵士就骑着马跟在这些猎犬后面。“但是我看到的还不止这些，”这位老人说道。“我看到一条硕大而可怕的猎犬正一声不吭地跟在他的后面。但愿上帝别让这条地狱之犬伤害我！”

这 13 个人对这位老人嘲笑了一番，接着又策马前往。但是当他们不久看到雨果爵士的那匹马身上无人并独自朝他们狂奔而来时就笑不出声来了。

这 13 个人向前骑着马，同时一致向紧靠了靠。他们突然间感到很害怕。他们在这片沼地上一路朝前骑着，直到最终赶上了那群猎狗。

巴斯克维尔家的猎犬骁勇而又强壮，在那里是家喻户晓的。但它们这时却牵拉着双耳和尾巴站在沼地里的一条深谷的尽头。它们十分惊恐。雨果的这帮朋友们停了下来。他们大多数人都不愿意再往前骑了，但有三人胆大到朝山谷里走了过去的地步。

moor *n.* open, uncultivated land. 荒野, 旷野。 **fetch** *v.* go for and bring back. 接来。 **may** *v.* 用以表示愿望和希望。 **head** *n.* upper end. 上端。 **frightened** *adj.* afraid. 害怕的。

The valley had a wide flat floor. In the middle of the flat ground stood two great stones. They had stood there for thousands of years. The moon was shining brightly on the great stones, and between them, on the flat ground, lay the girl. She had fallen there, dead of fear and exhaustion. Sir Hugo's body was lying near her. But it was not the sight of Sir Hugo or the girl that filled the men with fear. It was the sight of the huge animal that was standing over Sir Hugo. Its teeth were at his throat. It was a great black creature that looked like a hound. But it was larger than any hound they had ever seen.

As they watched, it tore out Hugo Baskerville's throat. Then it turned towards them. Its eyes were burning brightly. Its body shone with a strange light. Blood ran from its mouth. The men screamed and kicked their horses. They rode back up the valley as fast as they could go. Later that night one died from the horror he had seen. The other two were mad for the rest of their lives.

That was the first time the Hound appeared, my sons. It has been seen many times since then, and many of the Baskervilles have died in strange and terrible ways. Because of this I warn you not to cross the moors at night. The Devil finds it easy to do his work when the world is dark.

这个山谷的底部是一片宽阔的平地。在平地的中央立着两根大石柱。它们已经在那儿竖立了几千年之久。月光明朗地照在这两根大石柱上，而那位少女就躺在它们之间的平地上。她已因惊恐和疲惫倒地而死。雨果爵士的尸体躺在她旁边。但是，使这些人毛骨悚然的不是那位少女或雨果爵士的那幅景象，而是站在雨果爵士身旁的一只形体硕大的畜生。它的牙齿撕扯着他的喉咙。它是一个样子像猎狗的又大又黑的畜生。可是他们谁也没见过这么大的猎犬。

在他们注视的时候，它撕扯断了雨果·巴斯克维尔的喉咙。然后，它转过身来面朝着他们。它的眼睛冒着火。身体也闪烁着一种奇特的光芒。鲜血从它的嘴里淌了出来。这几个人大叫起来并且踢起马来。他们调转马头以最快的速度跑出了山谷。在这之后，其中的一个人就在当天夜里因自己所看到的恐怖景象而吓死了，另外两个则终身精神失常。

那就是那只猎犬初次露面的经过，我的孩子们。从那以后，人们曾多次目睹过它的踪迹，而且巴斯克维尔家族里有许多人都以蹊跷和恐怖的方式死去。因此，我警告你们不要在黑夜里走过沼地。魔鬼发现黑夜时正易于它嚣张一番。

dead of 死于(饥饿、疾病、情感)。**exhaustion** *n.* total loss of strength. 疲惫。**throat** *n.* front part of the neck. 喉头。**horror** *n.* sth. that causes fear or dislike. 令人恐怖或厌恶的事物。